

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś odpowiedziawszy mówi mu panie zostaw go i ten rok aż kiedy okopałbym wokół niego i rzuciłbym nawóz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś odezwał się i powiedział mu: Panie, pozostaw go jeszcze ten rok,* aż go okopię dokoła i obłożę nawozem, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając mówi mu: Panie, pozostaw ją i ten rok, aż kiedy skopię wokół niej i rzucę nawóz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś odpowiedziawszy mówi mu panie zostaw go i ten rok aż kiedy okopałbym wokół niego i rzuciłbym nawóz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — odpowiedział winogrodnik — zostaw je jeszcze na ten rok, ja je okopię i obłożę nawozem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on mu odpowiedział: Panie, zostaw je jeszcze na ten rok, aż je okopię i obłożę nawozem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on odpowiadając rzekł mu: Panie! zaniechaj go jeszcze i na ten rok, aż je okopię i obłożę gnojem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiedziawszy, rzekł mu: Panie, zaniechaj jej i na ten rok, aż ją okopam i obłożę gnojem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on mu odpowiedział: Panie, jeszcze na ten rok go pozostaw, aż okopię go i obłożę nawozem;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tamten odpowiadając, rzecze: Panie, pozostaw je jeszcze ten rok, aż je okopię i obłożę nawozem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten jednak mu odpowiedział: Panie, jeszcze na ten rok je pozostaw, a ja je okopię i obłożę nawozem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz on mu odpowiedział: «Panie, pozostaw je jeszcze na rok. Ja okopię je i obłożę nawozem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On na to mu rzekł: Panie, zostaw go jeszcze na ten rok, żebym go okopał i dorzucił nawozu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten jednak odpowiedział: - Panie, zostaw je jeszcze na ten rok, a ja je okopię i dodam nawozu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ten odpowiada: - Zostaw je, panie, jeszcze na ten rok, niech je okopię i obłożę nawozem,

¹⁾ <x>680 3:9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він у відповідь каже йому: Господи, лиши її ще цього року, доки не обкопаю довкола неї та не підсиплю гноєм,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi powiada mu: Utwierdzający panie, puść od siebie ją i ten właśnie rok, aż do czasu takiego którego wykopałbym wkoło w nią i rzuciłbym gnoje;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, mówi mu: Panie, pozostaw ją ten rok, póki nie skopię wokół niej oraz nie obrzucę jej nawozem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz on odrzekł: "Panie, zostaw je jeszcze na rok. Okopię je, położę nawóz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł do niego: 'Panie, zostaw je jeszcze na ten rok, aż je okopię i obłożę gnojem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Daj mu jeszcze jedną szansę”—poprosił ogrodnik. „Pozostaw je do przyszłego roku, a ja starannie je okopię i obłożę nawozem.